

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
72ª ENTREVISTA – (J.A.G.B.) - Angola

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO

QUESTIONÁRIO DE PROSÓDIA

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS:

Doc.: quais as línguas que você fala”

Inf.: além do português” falo a língua lá de meus pais (kiobundo) (+) tenho umas noções básicas assim:: de inglês entendo um pouco de francês

Doc.: e:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::”

Inf.: (+) não o sotaque é diferente

Doc.: é::”

Inf.: falam todos português mas o sotaque é diferente

Doc.: dê um exemplo pra gente

Inf.: tipo na província de (uambo) né” uma província que fica mais ao sul no centro do país quando alguém diz em luanda nós dissemos não quero brincar mas eles vez de falar não quero brincar dizem não (queru brincar) entende” até (parece inglês) mas não dizem não queru brincar

Doc.: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::”

Inf.: não (+)

Doc.: não” como é que você percebe isso”

Inf.: os os do nordeste tem um um falar um falo né” falam diferente dos que tipo vivem no sul (+) vocês aqui falam aqui no nordeste (esse negócio esse negócio esse negócio e tal) diferente das pessoas que vem do sul entendeu”

Doc.: certu:: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira ”

Inf.: (+) falam da mesma maneira

Doc.: haa”

Inf.: da mesma maneira

Doc.: e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: não

Doc.: hum”

Inf.: não é:: (já sim é já sim tipo) quando comecei prestar atenção nestas coisas a forma sempre assim eles

Doc.: sempre do mesmo jeito::”

Inf.: diferente

Doc.: diferente” então houve alteração”

Inf.: houve:: sim

Doc.: pode falar assim uma alteração que você percebeu ::

Inf.: é mais lá pras gírias pras gírias e tal

Doc.: e o pessoal antigo:: ”

Inf.: falava falava tipo muito natural muito natural

Doc.: seus pais por exemplo seus avós ”

Inf.: não meus pais falavam do mesmo jeito mesmo jeito ()

Doc.: certo:: em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: (+) em todas na escola assim com os amigos e tudo

Doc.: a língua portuguesa é sua língua materna ”

Inf.: é sim

Doc.: e o crioulo”

Inf.: não eu não falo crioulo não

Doc.: não fala

Inf.: não falo crioulo

Doc.: na sua casa:: todo mundo sempre falou língua portuguesa ”

Inf.: (sim português)

Doc.: então você:: não tem dificuldade de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: nenhuma

Doc.: em nenhuma situação ”

Inf.: não em nenhuma

Doc.: não” nunca passou por uma situação assim que o português foi difícil ”

Inf.: não

Doc.: certo:: e qual a importância da língua portuguesa em sua vida ”

Inf.: é:: são várias né” através dela eu me comunico em várias vertentes tipo em () na sala de aula nas amizades e tudo mais serve para muita coisa o português

Doc.: aqui com seus amigos você só fala português”

Inf.: sim:: só

Doc.: e:: eles também” eles não falam crioulo” perto de você”

Inf.: os (angolanos) não falam crioulo os (angolanos) falam português só português porque os que aprendem aquelas línguas lá do umbundo (incompreensível) e tal são aqueles que nasceram no interior da província nós assim que somos mais para lá para a capital:: não temos aquela interação com outras línguas o português

Doc.: certo mas você me disse que falava umbundo”

Inf.: sim:: eu falo mas não falo assim com muita fluência né” aquela de apanhos de apanhados e tal é a que eu falo

Doc.: e com quem é que você fala umbundo”

Inf.: eu falava lá assim com minha mãe como minha mãe com meu pai de quando em vez né” as vezes assim de brincadeira mas (na terceira idade) para falarmos de questões da casa

Doc.: e:: quando você foi para escola né” você já falava português lá todos falam português:: como foi esse seu processo de alfabetização” melhorou o português na escola”

Inf.: (incompreensível) português em nenhum momento tipo nós nós lá num aprendemos o português assim para falar nós aprendemos (regras de como usar o português)

Doc.: certo:: e o que foi que aconteceu por exemplo com a língua portuguesa quando você começou a falar umbundo ” primeiro você falava português depois que você aprendeu um pouquinho de umbundo num foi ” ou não foi o contrário”

Inf.: eu eu aprendi primeiro o português né”

Doc.: sim::

Inf.: () que eu nasci comecei a falar português e o umbundo que eu falo num é o umbundo assim venha a prejudicar meu sotaque português não:: num é é daquele tipo de falar coisas básicas de umbundo ta entendendo para caracterizar com um povo daquela região